



**Colloque international**  
20-21-22 juin 2014

Organisé par la Cellule de Recherche en Linguistique  
avec le soutien de l'Université de Paris Sorbonne  
et du Collegio del Mondo Unito dell' Adriatico O.N.L.U.S.  
DUINO-AURISINA (Province de Trieste, Italie)

**Comité d'organisation**

Claire Martinot, Université Paris Sorbonne  
Christiane Marque-Pucheu, Université Paris Sorbonne  
Sonia Gerolimich, Université de Udine

[Duino14@gmail.com](mailto:Duino14@gmail.com)  
[www.cereli.fr/evenements](http://www.cereli.fr/evenements)

| L'héritage de Zellig Sabbetai Harris<br>Duino-Aurisina<br>20, 21 & 22 juin 2014 |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   | Vendredi 20 juin   | Samedi 21 juin   | Dimanche 22 juin  |
|   | <i>Vues d'ensemble /<br/>Courants et écoles</i>  | <i>Plusieurs langues au microscope de<br/>l'héritage</i>   | <i>Perspectives</i>   |
| 9 <sup>00</sup><br>9 <sup>35</sup>  | <b>Mot d'accueil</b> des organisatrices et du président de la CRL<br>Les traductions en français et en italien de Harris – Disponibilité de l'œuvre et travaux critiques | Danielle <b>Leeman</b> , U. Paris Ouest Nanterre La Défense<br><b>La préposition <i>en</i> et les noms de lieu</b>                               | Giustino <b>De Bueriis</b> et Alberto Maria <b>Langella</b> , U. de Salerne<br><b>The legacy of Z. S. Harris renewed</b>                          |
| 9 <sup>35</sup><br>10 <sup>25</sup>   | Anne <b>Daladier</b> , CNRS<br><b>De la fin des grammaires générales finitistes à une piste pour une typologie inductive</b>   | Christiane <b>Marque-Pucheu</b> , U. Paris-Sorbonne<br><b>Les opérations de réduction dans les expressions formulaires</b>                       | Gaston <b>Gross</b> , U. Paris 13<br><b>Relire les Notes du cours de syntaxe</b>  |
| 10 <sup>25</sup><br>11 <sup>00</sup>  | Mario <b>Monteleone et alii</b> , U. de Salerne<br><b>From Harris transformational linguistics to information retrieval</b>  | Céline <b>Vagner</b> , U. de Toulouse II<br><b>De la forme au sens : étude de la préposition <i>sur</i> dans la perspective harrissienne</b>     | Mario <b>Marcon</b> , U. de Udine<br><b>Séquences lexico-grammaticales des parémies : concaténation harrissienne et collocation sinclairienne</b> |
| 11 <sup>00</sup><br>11 <sup>25</sup>  | Pause  | Pause  | Pause   |
| 11 <sup>25</sup><br>12 <sup>15</sup>  | Bruce <b>Nevin</b><br><b>The map and the territory</b>   | Annibale <b>Elia</b> , U. de Salerne<br><b>Des transformations, opérateurs et arguments de Harris au Lexique-Grammaire : le cas de l'italien</b> | Amr H. <b>Ibrahim</b> , U. de Franche-Comté & U. Paris-Sorbonne<br><b>Ce que les matrices analytiques définitoires doivent à Z.S. Harris</b>      |
| 12 <sup>15</sup><br>12 <sup>50</sup>  | Giorgio <b>Graffi</b> , U. de Vérone<br><b>Harris's heritage in Chomsky's early work</b>   | Daniela <b>Guglielmo</b> , U. de Salerne<br><b>Predicative Particles in Italian: Verbal and Verbless Constructions</b>                           | Emilio <b>D'Agostino et alii</b> , U. de Salerne<br><b>The transformational grammar of Z. S. Harris as a grammar of variants</b>                  |
| 12 <sup>50</sup><br>14 <sup>30</sup>  | Déjeuner   | Déjeuner   | Déjeuner  |



|                                      |  |  |  |
|--------------------------------------|--|--|--|
| 14 <sup>30</sup><br>15 <sup>05</sup> | Takuya Nakamura, U. Marne-la-Vallée<br><b>Théorie linguistique de Z. Harris et lexique-grammaire de M. Gross, état des lieux</b>   | Mirella Conenna & Sara Vecchiato<br>U. de Bari Aldo Moro, U. de Udine<br><b>Les composés avec le mot <i>chapeau</i> dans le lexique commun et dans les lexiques satellites</b> | Claire Martinot, U. Paris-Sorbonne<br><b>Linguistique de l'acquisition dans le cadre harrissien : des transformations aux reformulations</b>                                     |
| 15 <sup>05</sup><br>15 <sup>40</sup> | Jean-Pierre Desclés, U. Paris-Sorbonne<br><b>Les opérateurs de Zellig Harris : une formalisation mathématique</b>  | Jorge Baptista & Ilia Markov, U. d'Algarve<br><b>Mapping morphosyntactic processes involving body part nouns in Portuguese</b>   | Patrizia Giuliano, Sonia Gerolimich, Cristina Castellani<br>U. Federico II de Naples, U. de Udine<br><b>Acquisition de la complexité en italien</b>                              |
| 15 <sup>40</sup><br>16 <sup>15</sup> | Jean-Marie Viprey, U. de Franche-Comté<br><b>Harris, l'analyse textuelle du discours et la lexicométrie</b>  | Sewoenam Chachu, U. Paris-Sorbonne<br><b>Quelques constructions à verbe support en français, en anglais et en éwé : universelles ou particulières ?</b>                        | Tomislava Bosnjak-Botica, Institut de linguistique et de langue croate, Jelena Kuvac-Kraljevic, Kristina Vujnović, U. de Zagreb<br><b>Acquisition de la complexité en croate</b> |
| 16 <sup>15</sup><br>16 <sup>35</sup> | Pause  | Pause  | Pause  |
| 16 <sup>35</sup><br>17 <sup>10</sup> | Emmanuel Cartier, U. de Paris 13<br><b>Paraphrase, inférence et transformations: étude théorique et description des transformations en vue d'un traitement automatique</b> | Alberto Bramati, Università degli Studi de Milan.<br><b>Les emplois de <i>c'est</i> en français. Analyse distributionnelle et traduction en italien</b>                        | Katarzyna Karpińska-Szaj & Urszula Paprocka-Piotrowska, U. de Poznan, UC de Lublin<br><b>Acquisition de la complexité en polonais</b>  |
| 17 <sup>10</sup><br>17 <sup>45</sup> |  | Leila Mekannez, U. Lyon 2<br><b>La préposition <i>à</i> dans la complémentation verbale : la corrélation forme-sens</b>  | Sonia Gerolimich, Cristina Castellani, U. de Udine<br><b>Acquisition de la complexité en FLE</b>   |
| 17 <sup>45</sup><br>18 <sup>20</sup> |  | Lidia Miladi, U. Grenoble 3<br><b>Les effacements des déictiques dans le discours sur l'exemple du système subordinatif polonais</b>   | <b>Clôture du colloque</b> par les organisatrices<br>Synthèse provisoire des travaux & informations diverses   |

### *Texte de l'appel à communications*

Peu de linguistes ont à ce point marqué et transformé leur discipline tout en restant aussi méconnus dans la plupart des cursus de sciences du langage, du moins en Europe. Les travaux de Harris couvrent soixante-dix années (1932-2002) mais surtout ont jalonné, par deux fois au moins, l'évolution de la discipline linguistique.

*Methods in Structural Linguistics* (1951) constitue « la synthèse la plus complète et une sorte de référence absolue de la méthodologie de l'analyse distributionnelle » écrit Ibrahim (2007 : 5) dans l'introduction qu'il consacre à la traduction française de *Language and Information* (1988). « *Methods* marque le couronnement d'une époque sans laquelle il n'y aurait pas aujourd'hui de description linguistique digne de ce nom » (*ibid.*). Le second jalon correspond à l'un des apports les plus originaux de Harris du fait qu'il ne concerne plus seulement le fonctionnement des phrases mais aussi le fonctionnement de discours entiers (Harris, 1952a-b). Ce second jalon est paradoxalement le moins (bien) connu de la linguistique actuelle. La mise en évidence de classes d'équivalences conduit Harris à postuler, pour la première fois dans l'histoire de la linguistique mondiale, l'existence de relations transformationnelles entre phrases puis à reconsidérer le statut des séquences syntaxiques de base : seules les phrases élémentaires sont constituées de mots (arguments et



opérateurs de niveau 0), tandis que l'immense majorité des productions linguistiques, en langue naturelle comme dans les langues de spécialité, résultent de phrases constituées de phrases (Harris, 1964a-b).

Dans la logique transformationnelle, Harris (1969) proposera deux classes distinctes d'équivalences : d'une part, les équivalences qui décrivent un énoncé (*report*) et d'autre part les équivalences de même statut descriptif (*paraphrase*). Certains de ses disciples comme Peter Matthews, ont considéré qu'il y avait une nouvelle rupture épistémologique dans l'idée que « tous les opérateurs, quel que soit l'ensemble auquel ils appartiennent ou leur position, et qui ont des contraintes d'arguments données, ont une transformée synonyme dans un ensemble moins contraint de ces opérateurs » (Harris, 1976 : 16). Cette idée s'appuie sur l'un des mécanismes fondamentaux de la construction du sens par la langue selon la conception harrisienne : la redondance, qui permet les réductions et les équivalences.

Pour terminer ce rappel des principaux apports de Harris, il faut signaler deux prises de position qui sont, à ce jour encore, révolutionnaires. La première prise de position donne au linguiste le moyen de décrire le fonctionnement de la langue sans avoir recours à un métalangage. Le degré de redondance ou de prévisibilité d'une occurrence par rapport à l'aléatoire rend compte du fonctionnement de la langue, autrement dit de la façon avec laquelle les formes linguistiques construisent le sens. La seconde prise de position concerne la notion de complexité syntaxique. Harris a postulé – et de notre point de vue démontré – que « la complexité notoire de la grammaire dont la majeure partie est créée par les réductions, n'est pas due à la complexité de l'information et n'est pas nécessaire à l'information » (Harris, 1988, trad. 2007 : 45). C'est une autre façon de distinguer radicalement le fonctionnement d'une langue des contraintes référentielles mais aussi de distinguer le fonctionnement linguistique, de la recherche de lois cognitives ou logiques, supposées sous-jacentes au langage (Daladier, 1990 : 58-59).

Harris a formé, accueilli et inspiré de nombreux linguistes, qui à leur tour, ont fait école dans divers pays. Pourtant la richesse de son apport théorique et méthodologique est loin d'être épuisée. Ceux qui se reconnaissent comme ses héritiers, y compris dans le domaine de la linguistique de l'acquisition, ont privilégié, le plus souvent, tel ou tel aspect de sa théorie. **Ce colloque voudrait rassembler tous ceux qui, directement ou indirectement, puisent dans l'œuvre de Harris l'inspiration qui guide leurs recherches.**

## Références

(Pour des références plus complètes se reporter à Ibrahim, 2007 : 24-25-26, et pour l'ensemble de la bibliographie de Harris, à Koerner, 2002 : 305-316)

Daladier, Anne (éd.). 1990. *Les grammaires de Harris et leurs questions*, *Langages* 99.

Harris, Zellig Sabbetaï. 1951. *Methods in Structural Linguistics*. Chicago : University of Chicago Press.

Harris, Zellig Sabbetaï. 1952a. Discourse Analysis, *Language* 28, n°1, 1-30 [313-48 in *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, 1970, Dordrecht/New York : D.Reidel Publishing Company /Humanities Press], traduction française par Françoise Dubois-Charlier, *Langages* 13, 1969, 8-45.



- Harris, Zellig Sabbetaï. 1952b. Discourse Analysis: A Sample Text, *Language* 28, n°4, 474-94 [349-72 in *Papers*]
- Harris, Zellig Sabbetaï. 1964a. Transformations in Linguistic Structure. *Proceedings of the American Philosophical Society* 108, n°5, 418-22 [472-81 in *Papers*]
- Harris, Zellig Sabbetaï. 1964b. The Elementary Transformations, Excerpts from *Transformations and Discourse Analysis Papers* 54, [482-532 in *Papers*]
- Harris, Zellig Sabbetaï. 1969. The two Systems of Grammar: Report and Paraphrase, *Transformations and Discourse Analysis Papers* 79 [612-92 in *Papers*]
- Harris, Zellig Sabbetaï. 1976. *Notes du cours de syntaxe*, traduction française par Maurice Gross, Paris : Le Seuil.
- Harris, Zellig Sabbetaï. 1988. *Language and Information*, New York : Columbia University Press ; traduction italienne, 1995, par Maurizio Martinelli, *Linguaggio e informazione*, Milano : Adelphi Edizioni; traduction française, 2007, par Amr Helmy Ibrahim et Claire Martinot, *La langue et l'information*, Paris : CRL.
- Ibrahim, Amr, Helmy. 2007. Introduction, *La langue et l'information*, Paris : CRL, 3-26.
- Koerner, E.F.K. 2002. Zellig Sabbetaï Harris – A comprehensive bibliography of his writings, 1932-2002, in Bruce E. Nevin, *The Legacy of Zellig Harris, Language and Information into the 21st century*, 305-316.
- Matthews, Peter. 1992. *Zellig Sabbetaï Harris*, <http://www.dmi.columbia.edu/zellig/ZSH-Matthews.htm> paru dans *Language* 75.1 1999, 112-119.
- Nevin, Bruce E.(ed.). 2002. *The Legacy of Zellig Harris, Language and Information into the 21st century*, vol. 1: Philosophy of science, syntax and semantics, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
- Nevin, Bruce E. & Johnson, Stephen M. 2002. (eds.) *The Legacy of Zellig Harris, Language and Information into the 21st century*, vol. 2 : Mathematics and computability of language, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.

#### **Comité scientifique**

- Jorge Baptista, U. do Algarve (Faro)  
Emilio D'Agostino, U. de Salerno  
Anne Daladier, LACITO, CNRS  
Giustino De Bueriis, U. De Salerno  
Michele De Gioia, U. de Padova  
Franz Günthner, Ludwig-Maximilian-Universität (Munich)  
Danielle Leeman, U. Paris Ouest Nanterre La défense  
Takuya Nakamura, U. Marne-la-Vallée  
Morris Salkoff, U. Paris Diderot



### *Informations pratiques*

Les droits d'inscription s'élèvent à 90 euros par personne, ils comprennent les 3 repas de midi, les pauses-café et le livret du programme.

Le montant des droits sera viré de préférence sur le compte de la CRL avant le 15 mai 2014 :

IBAN : FR23 2004 1000 0127 4847 3B02 035

BIC : PSSTFRPPPAR

Merci de prévenir la trésorière dès que vous aurez effectué votre virement : [martinot.claire@gmail.com](mailto:martinot.claire@gmail.com).

Il sera également possible de régler les droits d'inscription à votre arrivée au colloque (liquide uniquement).

L'accueil se fera au Lycée international le jeudi de 16h à 20h. En cas de retard ou de problème, prévenez Sonia Gerolimich : 0039-3388800283.

Les informations concernant les moyens d'accès à Duino ainsi que l'hébergement se trouvent sur le site de la CRL [www.cereli.fr/evenements](http://www.cereli.fr/evenements)

Deux soirées seront occupées par un *concert* offert par l'IMFA (International Music Festival of the Adriatic), qui est né d'une collaboration entre le Lycée international (Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico ONLUS), le Luther College (Iowa-Usa) et l'Association Mozart Italia-siège de Trieste

et, en fonction de la programmation, un *opéra* à l'Opéra de Trieste.

Une *croisière* jusqu'à la pittoresque ville de Rovinj, en Croatie, sur les côtes de l'Istrie est envisagée lundi 23 juin (départ tôt le matin, retour en soirée (sous réserve de confirmation de la compagnie italienne, compter environ 40€ (A/R) pour le bateau).

Adresse de messagerie du colloque : [Duino14@gmail.com](mailto:Duino14@gmail.com)

Le site de la CRL : [www.cereli.fr/evenements](http://www.cereli.fr/evenements) est à consulter régulièrement pour toute information ultérieure.